

**DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE**

**FIȘA DISCIPLINEI**

**1. Date despre program**

1.1. Instituția de învățământ superior	UVT
1.2. Facultatea	LIT
1.3. Departamentul	Limbi și Literaturi Moderne (Engleză)
1.4. Domeniul de studii	Limbi moderne aplicate
1.5. Ciclul de studii	Licență
1.6. Programul de studii / calificarea*	Limbi moderne aplicate/ conform COR: Organizator protocol - 241909; Organizator târguri și expoziții - 241911; Referent relații externe - 241913; Documentarist - 243203; Interpret - 244402; Traducător - 244406; Mediator - 244702; Corector - 245103; Tehnoredactor - 245121; Asistent de cercetare în lingvistică - 258402.

**2. Date despre disciplină**

2.1. Denumirea disciplinei	Metodologia traducerii din limba B/C în limba A						
2.2. Titularul activităților de curs	Lect. Dr. Aba-Carina Pârlog						
2.3. Titularul activităților de seminar	Lect. Dr. Aba-Carina Pârlog						
2.4. Anul de studii	III	2.5. Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7. Regimul disciplinei	De specialitate, obligatorie

**3. Timpul total estimat (ore pe semestru al activităților didactice)**

3.1. Număr de ore pe săptămână	2	din care: 3.2 curs	1	3.3. seminar/laborator	1
3.4. Total ore din planul de învățământ	28	din care: 3.5 curs	14	3.6. seminar/laborator	14
<b>Distribuția fondului de timp*</b>					<b>ore</b>
Studiu după manual, suport de curs, bibliografie și notițe					<b>18</b>
Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/pe teren					<b>11</b>
Pregătire seminarii/laboratoare, teme, referate, portofolii și eseuri					<b>16</b>
Examinări					<b>2</b>
3.7. Total ore studiu individual	<b>47</b>				
3.8. Total ore pe semestru	<b>75</b>				
3.9. Număr de credite	<b>3</b>				

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

**4. Precondiții (acolo unde e cazul)**

4.1. de curriculum	Nu este cazul.
4.2. de competențe	Nu este cazul.

**5. Condiții (acolo unde e cazul)**

5.1. de desfășurarea a cursului	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Amfiteatru sau sală cu minim 50 locuri;</li> <li>▪ Handouts-uri aferente fiecărui curs descărcate și listate de pe platforma Moodle;</li> <li>▪ Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ să păstreze telefoanele pe modul <i>silent</i>;</li> <li>▪ să manifeste un comportament adecvat mediului academic.</li> </ul> </li> </ul>
5.2. de desfășurare a seminarului/laboratorului	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Sală de seminar;</li> <li>▪ Handouts-uri aferente fiecărui seminar descărcate și listate de pe platforma Moodle;</li> <li>▪ Studenții sunt rugați: <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ să nu întârzie la seminar;</li> <li>▪ să manifeste un comportament adecvat mediului academic.</li> </ul> </li> </ul>

**6. Competențe specifice acumulate**

Competențe profesionale	<ul style="list-style-type: none"> <li>▪ C2.1. Analiza și evaluarea diverselor tipologii textuale destinate transferului interlingvistic și intercultural prin utilizarea strategiilor de documentare adecvate pentru a identifica suport lingvistic și cultural paralel care să susțină actul de traducere. Aplicarea principiilor comunicării eficiente în contexte variate pentru analiza și evaluarea contextelor de comunicare interlingvistică și interculturală.</li> <li>▪ C2.5. Utilizarea conceptelor, teoriilor și metodelor specifice specializării pentru explicarea fenomenelor de bază asociate traducerii (analiza traducerii, compararea traducerilor, etc.) și altor forme de mediere scrisă și orală și a terminologiei specifice domeniilor profesionale vizate în limbile A, B și C.</li> </ul>
Competențe transversale	<ul style="list-style-type: none"> <li>• CT1 Gestionarea optimă a sarcinilor profesionale și deprinderea executării lor la termen, în mod riguros, eficient și responsabil; Respectarea normelor de etică</li> </ul>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	specifice domeniului (ex: confidențialitate).
--	---

**7. Obiectivele disciplinei (reieșind din grila competențelor specifice acumulate)**

7.1. Obiectivul general al disciplinei	Aplicarea adecvată a tehnicilor de traducere și mediere scrisă și orală din limba B sau C în limba A în domenii de interes larg și semispecializate.
7.2. Obiectivele specifice	<ul style="list-style-type: none"> <li>• O.c. 2.1. Să-și însușească metodele utilizate în realizarea unei traduceri;</li> <li>• O.ab. 2.1. Să detecteze specificitățile procesului de traducere;</li> <li>• O.c. 2.5. Să realizeze traduceri corecte;</li> <li>• O.ab. 2.5. Să identifice dinamica traducerii limbajelor: general, literar, juridic, tehnic, etc.;</li> <li>• O.at. CT1. Să argumenteze, respectând normele deontologice, corectarea greșelilor tipice făcute de către traducătorii autorizați.</li> </ul>

**8. Conținuturi**

8.1. Curs	Metode de predare	Observații
1. Introducere (O.c.2.1., O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.at. CT1, 2 ore) 1.1. Traducerea ideală 1.2. Volatilitatea fenomenului de traducere 1.3. Specificități contextuale	Prelegerea, exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 1. Suport de curs <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Handouts via Moodle</li> <li>2. Coșeriu, Eugen. 2001. 'Problematica teoriei traducerii' în <i>Limbi și literaturi străine</i>. Iași: Ed. universității Alexandru Ioan Cuza din Iași. (pp.7-21, pus la dispoziție de titularul de curs).</li> <li>3. Newmark, Peter. 1995 (1988). <i>A Textbook of Translation</i>. New York: Phoenix ELT. (pus la dispoziție de titularul de curs).</li> <li>4. Pârlog, Aba-Carina. 2010. '(Ideal) Translation in Context' in <i>Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées/ International Review of Studies in Applied Modern Languages (RIELMA)</i>. Number 3/2010. Cluj-Napoca: Risoprint. (pp.85-94, pus la dispoziție de titularul de curs).</li> </ol>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

2. Funcțiile limbajului (O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.at. CT1., 2 ore) 2.1. Viziunea lui Michael Halliday asupra funcțiilor limbajului 2.2. Viziunea lui Peter Newmark asupra funcțiilor limbajului 2.3. Relația dintre acestea și fenomenul traductologic	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 2. Suport de curs 1. Handouts via Moodle 2. Halliday, Michael Alexander Kirkwood. 2003. 'On language and linguistics'. Volume 3 in <i>The Collected Works of M. A. K. Halliday</i> . Ed. Webster, Jonathan. London: Continuum. Disponibilă la adresa: <a href="http://books.google.ro">http://books.google.ro</a> 3. Newmark, Peter. 1995 (1988). <i>A Textbook of Translation</i> . New York: Phoenix ELT. (pus la dispoziție de titularul de curs). 4. Pârlog, Aba-Carina. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i> . Editura Universității de Vest, Timișoara, 2014 (disponibil în cadrul BCUT).
3. Metode de traducere (O.c.2.1., O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.ab. 2.5., O.at. CT1, 2 ore) 3.1. Discutarea tipurilor de metode 3.2. Aplicarea metodelor pe text	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 3. Suport de curs 1. Handouts via Moodle 2. Newmark, Peter. 1995 (1988). <i>A Textbook of Translation</i> . New York: Phoenix ELT. (pus la dispoziție de titularul de curs). 3. Pârlog, Aba-Carina. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i> . Editura Universității de Vest, Timișoara, 2014 (disponibil în cadrul BCUT).
4. Probleme de echivalență (O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.ab.2.5., O.at. CT1, 2 ore) 4.1. Echivalența 4.2. Non-echivalența 4.3. Tipuri de erori în traducere	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 4. Suport de curs 1. Handouts via Moodle 2. Baker, Mona. 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i> . London: Routledge (pus la dispoziție de titularul de curs). 3. Pârlog, Aba-Carina. 2008. 'On Translation Errors' in <i>Romanian Journal of English Studies</i> . Timișoara: Timișoara University Press (pp.218-223, pus la dispoziție de titularul de curs).
5. Traduceri juridice (O.c. 2.1., O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.ab.2.5., O.at. CT1, 2 ore) 5.1 Tipuri de documente	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 5. Suport de curs 1. Handouts via Moodle 2. Newmark, Peter. 1995 (1988). <i>A Textbook of</i>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

juridice 5.2. Probleme specifice de traducere juridică		<i>Translation</i> . New York: Phoenix ELT. (pus la dispoziție de titularul de curs).
6. Traduceri tehnice (O.c. 2.1., O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.ab.2.5., O.at. CT1, 2 ore) 6.1. Probleme de plurisemantică 6.2. Stil și registru	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 6 Suport de curs 1. Handouts via Moodle 2. Venuti, Lawrence. 2004 (2000). <i>The Translation Studies Reader</i> . Ed. Venuti, Lawrence, advisory ed. Mona Baker. London and New York: Routledge. Available at: <a href="http://www.questia.com">www.questia.com</a> 3. Newmark, Peter. 1995 (1988). <i>A Textbook of Translation</i> . New York: Phoenix ELT. (pus la dispoziție de titularul de curs). 4. Pârlog, Aba-Carina. 2015. 'A General Approach to Technical Translations' în <i>Procedia of Interdisciplinarity. DSCEI 2014 International Conference, Selected Papers, Section: Humanities</i> . Utah, USA: Aardvard Global Publishing (disponibil la adresa: <a href="https://www.scribd.com/doc/256199315/PROCEDIA-OF-INTERDISCIPLINARITY-Selected-Papers-International-Conference-DSCEI2014-Oradea-Romania-SECTION-HUMANITIES">https://www.scribd.com/doc/256199315/PROCEDIA-OF-INTERDISCIPLINARITY-Selected-Papers-International-Conference-DSCEI2014-Oradea-Romania-SECTION-HUMANITIES</a> )
7. Workshop final (O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.ab.2.5., O.at. CT1, 2 ore) 7.1. Funcțiile limbajului 7.2. Metode de traducere 7.3. Probleme de echivalență 7.4. Traduceri juridice 7.5. Traduceri tehnice	Prelegerea. exemplificarea, conversația	Cursul este corelat, în vederea îndeplinirii obiectivelor stabilite cu seminarul nr. 7 Suport de curs 1. Handouts via Moodle 2. Newmark, Peter. 1995 (1988). <i>A Textbook of Translation</i> . New York: Phoenix ELT. (pus la dispoziție de titularul de curs). 3. Pârlog, Aba-Carina. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i> . Editura Universității de Vest, Timișoara, 2014 (disponibil în cadrul BCUT).
<b>Bibliografie</b> (pusă la dispoziție de titularul de curs) <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Baker, M. 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London: Routledge.</li> <li>▪ Coșeriu, Eugen. 2001. 'Problematica teoriei traducerii' în <i>Limbi și literaturi străine</i>. Iași: Ed. universității</li> </ul>		

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

Alexandru Ioan Cuza din Iași. (pp.7-21).

- Halliday, Michael Alexander Kirkwood. 2003. 'On language and linguistics'. Volume 3 in *The Collected Works of M. A. K. Halliday*. Ed. Webster, Jonathan. London: Continuum. Disponibilă la adresa: <http://books.google.ro>
- Newmark, P. 1995. *A Textbook of Translation*. New York: Phoenix ELT.
- Pârlog, Aba-Carina. 2008. 'On Translation Errors' in *Romanian Journal of English Studies*. Timișoara: Timișoara University Press (pp.218-223).
- Pârlog, Aba-Carina. 2010. '(Ideal) Translation in Context' in *Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées/ International Review of Studies in Applied Modern Languages (RIELMA)*. Number 3/2010. Cluj-Napoca: Risoprint. (pp.85-94).
- Pârlog, Aba-Carina. 2015. 'A General Approach to Technical Translations' in *Procedia of Interdisciplinarity. DSCEI 2014 International Conference, Selected Papers, Section: Humanities*. Utah, USA: Aardvard Global Publishing (disponibil la adresa: <https://www.scribd.com/doc/256199315/PROCEDIA-OF-INTERDISCIPLINARITY-Selected-Papers-International-Conference-DSCEI2014-Oradea-Romania-SECTION-HUMANITIES>).
- Pârlog, Aba-Carina. 2014. *Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach*. Editura Universității de Vest: Timișoara.
- 2000. *The Translation Studies Reader*. ed. Venuti, Lawrence, advisory ed. Mona Baker. London and New York: Routledge.

8.2. Seminar/laborator	Metode de predare	Observații
1. Traducerea de texte literare (O.c.2.1., O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.at. CT1, 2 ore)	Exercițiul, studiul de caz 1. Studenții vor fi solicitați să traducă diverse tipuri de texte literare. 2. Studenții vor analiza modalitățile de realizare a	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 1.: 1. Handouts via Moodle 2. Coșeriu, Eugen. 2001. 'Problematika teoriei traducerii' în <i>Limbi și literaturi străine</i> . Iași: Ed. universității Alexandru Ioan Cuza din Iași. (pp.7-21, pus la dispoziție de titularul de curs). 3. Newmark, Peter. 1995 (1988). <i>A Textbook of Translation</i> . New York: Phoenix ELT. (pus la dispoziție de titularul de curs). 4. Pârlog, Aba-Carina. 2010. '(Ideal) Translation in

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	<p>traducerilor de texte literare.</p> <p>3. Studenții vor studia etapele de realizare a unei traduceri literare optime.</p>	<p>Context' in <i>Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées/ International Review of Studies in Applied Modern Languages (RIELMA)</i>. Number 3/2010. Cluj-Napoca: Risoprint. (pp.85-94, pus la dispoziție de titularul de curs).</p>
<p>2. Traducerea de reclame (O.c.2.1., O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.ab. 2.5., O.at. CT1, 2 ore)</p>	<p>Exercițiul, studiul de caz</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Studenții vor realiza traduceri de reclame și vor identifica problemele specifice.</li> <li>2. Studenții vor discuta în grup și vor argumenta utilizarea metodelor alese pentru realizarea unei traduceri corecte.</li> </ol>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 2.:</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Handouts via Moodle</li> <li>2. Halliday, Michael Alexander Kirkwood. 2003. 'On language and linguistics'. Volume 3 in <i>the Collected Works of M. A. K. Halliday</i>. Ed. Webster, Jonathan. London: Continuum. Disponibilă la adresa: <a href="http://books.google.ro">http://books.google.ro</a></li> <li>3. Newmark, Peter. 1995 (1988). <i>A Textbook of Translation</i>. New York: Phoenix ELT. (pus la dispoziție de titularul de curs).</li> <li>4. Pârlog, Aba-Carina. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i>. Editura Universității de Vest, Timișoara, 2014 (disponibil în cadrul BCUT).</li> </ol>
<p>3. Traducerea de articol de ziar (O.c.2.1., O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.ab. 2.5., O.at. CT1, 2 ore)</p>	<p>Exercițiul, studiul de caz</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Studenții vor realiza traducerea unui articol de ziar și vor identifica problemele specifice.</li> <li>2. Studenții vor prezenta în grup și vor argumenta utilizarea metodelor alese pentru realizarea unei traduceri corecte.</li> </ol>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 3.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Handouts via Moodle</li> <li>2. Newmark, Peter. 1995 (1988). <i>A Textbook of Translation</i>. New York: Phoenix ELT. (pus la dispoziție de titularul de curs).</li> <li>3. Pârlog, Aba-Carina. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i>. Editura Universității de Vest, Timișoara, 2014 (disponibil în cadrul BCUT).</li> </ol>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

<p>4. Traducerea de articol de revistă (O.c.2.1., O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.ab. 2.5., O.at. CT1, 2 ore)</p>	<p>Exercițiul, studiul de caz</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Studenții vor realiza traducerea unui articol de revistă.</li> <li>2. Studenții vor discuta metodele utilizate în traducerea titlului spre deosebire de conținut.</li> <li>3. Studenții vor argumenta traducerea figurilor de stil și importanța lor pentru acest tip de texte.</li> </ol>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 4.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Handouts via Moodle</li> <li>2. Baker, Mona. 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London: Routledge (pus la dispoziție de titularul de curs).</li> <li>3. Pârlog, Aba-Carina. 2008. 'On Translation Errors' in <i>Romanian Journal of English Studies</i>. Timișoara: Timișoara University Press (pp.218-223, pus la dispoziție de titularul de curs).</li> </ol>
<p>5. Traduceri juridice (O.c.2.1., O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.ab. 2.5., O.at. CT1, 2 ore)</p>	<p>Exercițiul, studiul de caz</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Studenții vor realiza traduceri juridice de diverse tipuri.</li> <li>2. Studenții vor argumenta opțiunile lor lingvistice în funcție de metodele practice detaliate la curs.</li> </ol>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 5.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Handouts via Moodle</li> <li>2. Newmark, Peter. 1995 (1988). <i>A Textbook of Translation</i>. New York: Phoenix ELT. (pus la dispoziție de titularul de curs).</li> </ol>
<p>6. Traduceri tehnice (O.c.2.1., O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.ab. 2.5., O.at. CT1, 2 ore) 6.1.</p>	<p>Exercițiul, studiul de caz</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Studenții vor realiza traduceri tehnice în funcție de metodele discutate la curs.</li> <li>2. Studenții vor argumenta opțiunile lor lingvistice în funcție de</li> </ol>	<p>Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 6.</p> <ol style="list-style-type: none"> <li>1. Handouts via Moodle</li> <li>2. Venuti, Lawrence. 2004 (2000). <i>The Translation Studies Reader</i>. Ed. Venuti, Lawrence, advisory ed. Mona Baker. London and New York: Routledge. Available at: <a href="http://www.questia.com">www.questia.com</a></li> <li>3. Newmark, Peter. 1995 (1988). <i>A Textbook of Translation</i>. New York: Phoenix ELT. (pus la dispoziție de titularul de curs).</li> <li>4. Pârlog, Aba-Carina. 2015. 'A General Approach to Technical Translations' in <i>Procedia of</i></li> </ol>

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

	contextele studiate.	<i>Interdisciplinarity. DSCEI 2014 International Conference, Selected Papers, Section: Humanities.</i> Utah, USA: Aardvard Global Publishing (disponibil la adresa: <a href="https://www.scribd.com/doc/256199315/PROCEDIA-OF-INTERDISCIPLINARITY-Selected-Papers-International-Conference-DSCEI2014-Oradea-Romania-SECTION-HUMANITIES">https://www.scribd.com/doc/256199315/PROCEDIA-OF-INTERDISCIPLINARITY-Selected-Papers-International-Conference-DSCEI2014-Oradea-Romania-SECTION-HUMANITIES</a> )
7. Workshop final ( O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.ab. 2.5., O.at. CT1, 2 ore) 7.1. Funcțiile limbajului 7.2. Metode de traducere 7.3. Probleme de echivalență 7.4. Traduceri juridice 7.5. Traduceri tehnice	Exercițiul 1. Studenții vor traduce diferite tipuri de texte. 2. Studenții vor compara utilizarea metodelor de traducere în funcție de tipurile de texte traduse.	Pentru derularea seminarului este necesar ca studenții să studieze suporturile de curs aferente cursului 7. 1. Handouts via Moodle 2. Newmark, Peter. 1995 (1988). <i>A Textbook of Translation</i> . New York: Phoenix ELT. (pus la dispoziție de titularul de curs). 3. Pârlog, Aba-Carina. <i>Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach</i> . Editura Universității de Vest, Timișoara, 2014 (disponibil în cadrul BCUT).
<b>Bibliografie</b> (pusă la dispoziție de titularul de curs) <ul style="list-style-type: none"> <li>▪ Baker, M. 1992. <i>In Other Words. A Coursebook on Translation</i>. London: Routledge.</li> <li>▪ Coșeriu, Eugen. 2001. 'Problematica teoriei traducerii' în <i>Limbi și literaturi străine</i>. Iași: Ed. universității Alexandru Ioan Cuza din Iași. (pp.7-21).</li> <li>▪ Halliday, Michael Alexander Kirkwood. 2003. 'On language and linguistics'. Volume 3 in <i>The Collected Works of M. A. K. Halliday</i>. Ed. Webster, Jonathan. London: Continuum. Disponibilă la adresa: <a href="http://books.google.ro">http://books.google.ro</a></li> <li>▪ Newmark, P. 1995. <i>A Textbook of Translation</i>. New York: Phoenix ELT.</li> <li>▪ Pârlog, Aba-Carina. 2008. 'On Translation Errors' in <i>Romanian Journal of English Studies</i>. Timișoara: Timișoara University Press (pp.218-223).</li> <li>▪ Pârlog, Aba-Carina. 2010. '(Ideal) Translation in Context' in <i>Revue Internationale d'Études en Langues Modernes Appliquées/ International Review of Studies in Applied Modern Languages (RIELMA)</i>. Number 3/2010. Cluj-Napoca: Risoprint. (pp.85-94).</li> </ul>		

- Pârlog, Aba-Carina. 2015. 'A General Approach to Technical Translations' în *Procedia of Interdisciplinarity. DSCEI 2014 International Conference, Selected Papers, Section: Humanities*. Utah, USA: Aardvard Global Publishing (disponibil la adresa: <https://www.scribd.com/doc/256199315/PROCEDIA-OF-INTERDISCIPLINARITY-Selected-Papers-International-Conference-DSCEI2014-Oradea-Romania-SECTION-HUMANITIES>).
- Pârlog, Aba-Carina. 2014. *Translation and Literature: An Interdisciplinary Approach*. Editura Universității de Vest: Timișoara.
- 2000. *The Translation Studies Reader*. ed. Venuti, Lawrence, advisory ed. Mona Baker. London and New York: Routledge.

### 9. Coroborarea conținuturilor disciplinei cu așteptările reprezentanților comunității epistemice, asociațiilor profesionale și angajatorilor reprezentativi din domeniul aferent programului

Pentru finalizarea studiilor, studentul trebuie să promoveze acest examen care oglindește capacitatea sa de a face față cu succes traducerii unei palete de tipuri de texte cu care se va confrunta ca viitor traducător autorizat. Pentru a putea realiza această sarcină, studentul are nevoie de competențele formate în cadrul acestui curs, care are ca scop facilitarea însușirii unui proces de traducere optimă. Competențele dobândite prin parcurgerea cursului îi vor fi utile și în cadrul profesiilor pentru care se pregătește în mod explicit (de exemplu, traducător sau interpret), dar și implicit (de exemplu, corector sau mediator).

### 10. Evaluare

Tip de activitate	10.1. Criterii de evaluare	10.2. Metode de evaluare	10.3. Pondere din nota finală
10.4. Curs	O.c.2.1., O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.ab. 2.5., O.at. CT1.	<b>Evaluare pe bază de examen scris.</b>  Prezența și activitatea fiecărui student va fi monitorizată de titularul de curs.  Se vor acorda 7 puncte pentru cei doi sau trei itemi propuși spre discuție după cum urmează:  a) definiție (1punct – în cazul subiectelor ce necesită discutarea a	50%

DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		<p>doi itemi / 0,5 puncte - în cazul subiectelor ce necesită discutarea a trei itemi),</p> <p>b) explicare a importanței sau problemelor ridicate de aceștia (1,5 puncte /1,33 puncte),</p> <p>c) exemplu (0,5 puncte/0,25 puncte),</p> <p>d) traducerea corectă a exemplului (0,5 puncte/ 0,25 puncte).</p> <p>Se vor acorda 3 puncte din oficiu.</p>	
<b>10.5. Seminar/laborator</b>	O.c.2.1., O.ab. 2.1., O.c. 2.5., O.ab. 2.5., O.at. CT1.	<p><b>Evaluare pe bază de examen scris.</b></p> <p>Prezența și activitatea fiecărui student (individuală, în perechi sau în grup) va fi monitorizată de titularul de seminar.</p> <p>Subiectul de seminar va consta în realizarea în scris a unei traduceri de text ce a fost discutat într-unul dintre seminare.</p> <p>Greșelile minore (de gramatică – lipsa desinenței „s” la persoana a III-a singular, timpul prezent simplu, modul indicativ, în cazul verbelor; lipsa desinenței „s” pentru a marca pluralul substantivelor; atașarea articolului nepotrivit, etc. sau de vocabular - sinonimii parțiale, etc.), vor fi punctate cu 0,10 puncte, iar cele majore (de gramatică – lipsa acordului, utilizarea timpului nepotrivit, etc. sau de vocabular – lipsa sinonimiei, netraducerea unei lexeme, etc.) cu 0,20 puncte .</p>	<b>50%</b>

## DEPARTAMENTUL DE LIMBI ȘI LITERATURI MODERNE

		Se va acorda 1 punct din oficiu.	
<b>10.6. Standard minim de performanță:</b>			
<ul style="list-style-type: none"><li>Media dintre nota acordată pentru primul subiect și cea acordată pentru al doilea trebuie să corespundă minimum notei 5.</li><li>În cazul nerespectării prevederilor regulamentare referitoare la prezență, materia se va recontracta conform regulamentului.</li><li>Pentru examenele susținute în regim de restanță sau mărire, regulile și metodologia de desfășurare sunt similare cu cele ale examenului din prima sesiune.</li></ul>			

Data completării  
12.09.2017Semnătura titularului de curs  
Lect. Dr. Aba-Carina PÂRLOGSemnătura titularului de seminar  
Lect. Dr. Aba-Carina PÂRLOGSemnătura directorului de departament  
Conf. Dr. Codruța GOȘA